

《大事》第二地菩薩（結慢地）與《華嚴經》治地住、 離垢地之探究

法鼓文理學院佛教學系 博士班一年級
陳道銘（釋洞崧）

摘 要

有關菩薩修行次第與階位的，大致上四說，即：「中品般若」的十地說、《華嚴》〈十住品〉的十住說、《華嚴》〈十地品〉的十地說以及屬於大眾說出世部的佛傳《大事》（Mahāvastu）十地說。本文主要是針對《大事》第二地菩薩（結慢地）與《華嚴經》十住說的「治地住」與十地說的「離垢地」加以比較研究。於此，在《大事》方面，在其〈二地品〉裡，提出二地菩薩「結慢地」（baddhamāna）應具備二十種意樂（adhyāśaya，深心、性向）。而菩薩在趣入第三地之際，會因下二十八原因（ākāra）於第三地退轉（不得入第三地）。在《華嚴經》方面，基本上主要有十住說與十地說。其中，十住說的「治地住」（ādikarmika）是新學（初學、初業）菩薩，屬於「如說行、如理修行、修菩薩行」的階段，需要對一切眾生發十種心，以及學習十法來增強其大慈悲。而十地說的「離垢地」（vimalā），菩薩應生起十種直心（深心、意樂），不僅自己需要修習十善業，也要令眾生遠離十不善業。此地的菩薩以愛語以及戒波羅蜜偏勝。一般而言，《大事》的十地說與《華嚴經》的十住說會較為接近；這在本文會加以指出與對照。但是，根據研究顯示，儘管在法數與內容上，兩者不盡相同，也無法完全對應，然而就狹義而言，《大事》的結慢地（二十種意樂）或許更接近《華嚴經》十地說的離垢地（十種直心）。無論如何，就廣義而言，結慢地或許也可以涵蓋治地住。據此，除了掌握二者的共通性與差異性，我們或許可以藉由這樣的比較研究，在窺視十地說的成立與開展的同時，掌握此二地菩薩以十善業、戒波羅蜜為主的修學要義。

關鍵詞：結慢地、離垢地、治地住、意樂、大事、華嚴經

一、前言

菩薩在因地修行的過程中，不斷地累積其廣大的福慧資糧。其中，菩薩在成佛以前，會經歷其具有次第的修學階段，也就是所謂的十地說。在現存的文獻中，闡述菩薩修行次第與階位的，依印順法師的歸納，大致上有以下四說，即：一、「中品般若」（沒有名稱）的十地。二、《華嚴》〈十住品〉的十住。三、《華嚴》〈十地品〉的十地。這三說，是屬於大乘經所說的；四、說出世部《大事》（Mahāvastu）所說的十地，即是屬於部派時期所說¹。

一般所接觸的菩薩階位，可說是以華嚴系統為主，例如華嚴的十地說。然而，筆者留意到，在部派佛教中說出世部《大事》所提到的菩薩階位及其修行也有其獨到的見解，因此曾撰有〈大眾部之菩薩觀——以《大事》菩薩四行、十地說為主〉²一文；但是，礙於時間與篇幅之故，未能將之與華嚴系統的菩薩行位作比較研究。隨後，筆者撰寫了〈試論《大事》之「初地菩薩」與《華嚴經》之「初住菩薩」〉³，嘗試探究二者的相關性。如今，本文將據此繼續討論接下來菩薩的第二階位，亦即關於《大事》第二地菩薩（結慢地）、《華嚴經》十住說的「治地住」與十地說的「離垢地」之間的比較。

關於大眾系的思想內容及文獻，是缺乏的。雖然傳說大眾部是有論書的，卻一部也沒傳譯過來漢地⁴！然而，有一重要文獻，即說出世部所傳的《大事》（Mahāvastu）。此書的正確名稱應該是《大事譬喻》（The Mahāvastu-avadanā），據說是說出世部的佛傳⁵。此大眾部重要的文獻在尼泊爾被發現，原典由 É. Senart 校

* 筆者在此感謝講評老師鄧偉仁教授以及陳一標老師給與的寶貴意見以及指正。本文根據兩位老師建議，於會後加以修正。

¹ 《初期大乘佛教之起源與開展》：「敘述行位次第的，現有文記可考見的，共有四說：一、「中品般若」（沒有名稱）的十地。二、『華嚴』『十住品』的十住。三、『華嚴』、『十地品』的十地。這三說，是大乘經所說的，還有四，說出世部（Lokottaravādin）『大事』所說的十地。」見 CBETA, Y37, no. 35, p. 1072a4-6。

² 釋洞崧，〈大眾部之菩薩觀——以《大事》菩薩四行、十地說為主〉，SCRIBD 網站，<https://www.scribd.com/document/460155306/大眾部之菩薩觀-釋洞崧-佛碩>（2023/12/28）。本文於 2011 年發表於福嚴佛學院第 31 次院內論文發表會，並於 2012 年獲得財團法人台中市正覺堂佛學論文獎。

³ 釋洞崧，〈試論《大事》之「初地菩薩」與《華嚴經》之「初住菩薩」〉，收入《大專學生佛學論文集 2016》，「華嚴專宗學院」網站，https://www.huayencollege.org/files/paper/thesis/pdf/2016/06_釋洞崧_試論《華嚴經》之「初住菩薩」與《大事》之「初地菩薩」.pdf（2023/12/28）。

⁴ 《說一切有部為主的論書與論師之研究》：「迦溼彌羅（Kaśmīra）有大眾部，並且一直維持其學統，這是很難得的記錄。佛地羅（Buddhira）所作的《集真論》，也沒有傳譯過來。在聲聞四大派中，惟有大眾部的論書，一部也沒有傳譯，是最遺憾的事！」見 CBETA, Y36, no. 34, p. 722a6-8。

⁵ 《佛本行集經》：「摩訶僧祇師！名為大事。薩婆多師，名此經為大莊嚴。迦葉維師，名為佛生因緣。曇無德師，名為釋迦牟尼佛本行。尼沙塞師，名為毘尼藏根本。」見 CBETA, T03, no. 190, p.

正為 Le Mahāvastu，於巴黎出版。而英譯則由 J. J. Jones 譯出，於 Sacred Books of Buddhist 分三冊出版，題為 The Mahāvastu I-III。日譯方面，有平岡聡的《ブツダの大いなる物語（上～下）梵文『マハーヴァストゥ』全譯》。一般而言，中文佛學界對於大眾部的理解，基本上從外部的資料，例如《異部宗輪論》等。換言之，儘管就題材而言，《大事》屬於佛傳，就部派而言是大眾部的說出世部，然就目前為止，《大事》或許可說是僅存能夠以大眾部角度來理解大眾部的文獻。尤其在部派文獻中，《大事》竟然已經開始有關於菩薩階位的討論與關注，對於佛教思想在印度的開展，其重要性不言而喻。可惜，此大眾說出世部的《大事》至今還未有中譯。據此，本文所提供的內容或許可以作為基礎的參考資料，有助於中文佛學界對《大事》進行更深入研究。

另外，所參考的近代文獻有水野弘元的《仏教文献研究》，有〈梵文大事について〉⁶一文；平川彰教授的《初期大乘佛教の研究 I》⁷提到《大事》的菩薩階位（四性行與十地）；神林隆淨的《菩薩思想的研究（上）》⁸提及關於《大事》的菩薩思想。對於本文比較有幫助的，要數藤村隆淳的《マハーヴァスツの菩薩思想》⁹。書裡的第四章主要是探討《大事》的十地思想，該章共分為七節。其中，第三節討論了十地各說，對《大事》做了詳細的重點整理，對於欲研究大眾部文獻，極其理想。

回顧前人研究，歷來鮮有對於不同系統的菩薩階位進行較為深入的比較研究，尤其是十地說。因此，筆者想在本文除了提供中文所缺乏的《大事》之資料¹⁰，也試著針對《華嚴經》裡十住說的「治地住」與十地說的「離垢地」進行深入的研究與探討。

二、《大事》之「二地菩薩」

有關《大事》裡「二地菩薩」的具體內容，我想就以下三點來討論。

932a17-21。關於《大事》是屬於律藏或出於律藏的佛傳，詳參印順法師，《原始佛教聖典之集成》，CBETA, Y35, no. 33, pp. 356a01-357a10。

⁶ 水野弘元，《水野弘元著作選集 1：仏教文献研究》（東京：春秋社，1996年），頁291-317。

⁷ 平川彰，《平川彰著作集第三卷：初期大乘仏教の研究》（東京：春秋社，1989年），頁287-293。

⁸ 神林隆淨著，許洋主譯，《菩薩思想的研究（上）》（臺北縣：華宇），頁115-167。

⁹ 藤村隆淳，《マハーヴァスツの菩薩思想》（東京都：山喜房，2002年），頁177-386。

¹⁰ 案：本文梵文的中譯以及名相，是根據前人之日譯，即藤村隆淳，《マハーヴァスツの菩薩思想》（東京都：山喜房，2002年）以及平岡聡，《ブツダの大いなる物語（上）梵文『マハーヴァストゥ』全譯》（東京：大藏出版，2010年）。

（一）二地菩薩的名義

菩薩階位的第二地，在《大事》裡稱為「結慢地」(baddhamāna)。Jones 將此譯為“fastening”¹¹ (扣緊)，應該只是 baddha (結)¹² 的翻譯。梵文 māna，是自傲、傲慢的意思。¹³ 按照字面的意思，baddhamāna 照理來說應該理解為「將傲慢繫縛於……」。¹⁴ 但是，從《大事》第二地菩薩具體內容的描述，我們似乎看不到有任何傲慢的事項，反倒是很正面的意樂等等。因此，就目前為止，只能曉得前人的研究僅止於將之譯為「結慢」，而沒有發現詳細的說明其與第二地菩薩的關係。

另一方面，Edgerton 認為，第二地菩薩的名字應該是 baddhamālā。他有如此的主張是因為根據接下來的第三地是 puṣpamaṇḍitā (華莊嚴)。¹⁵ 這裡想表達的是，將花環 (mālā, 鬘¹⁶) 戴在身上 (第二地)，再以華莊嚴其身 (第三地)。這樣的理解，筆者認為是合理的。原因是，就《大事》裡的內容，每一地的名字似乎不一定會與內容有直接的聯繫，而是以世間王子成為輪王的譬喻，來形容出世間菩薩修行者成為法王的過程。例如，最為明顯的是第八生誕因緣，第九王子，第十灌頂，以世間正法化世的輪王，比擬以出世法化世的佛。輪王誕生，經王子，也就是太子位，然後灌頂。灌頂，是印度國王登位的儀式，灌了頂就成為 (國) 輪王。¹⁷ 若是有這種以世間正法化世的輪王來比擬出世法化世的佛之意向，那麼以花環戴在身上 (第二地)，以華莊嚴其身 (第三地)，外在面容明亮美麗 (第四地 rucira)，內心廣大 (第五地 cittavistarā)，妙相具足 (第六地 rūpavatī) 似乎也是用這樣的譬喻來形容世俗未登基的王子。

¹¹ John James Jones, trans., *The Mahāvastu*. Sacred Books of the Buddhists, vol.16 (London: Pali Text Society, 1973), 60.

¹² *baddhā*, mfn. bound, tied, fixed, fastened, chained, fettered. 見 Sir Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary* (Oxford: Oxford University Press, 1899), 719.

¹³ *māna*, self-conceit, arrogance, pride. 見 Sir Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, 809.

¹⁴ 例如：“*baddhā-dṛṣṭī*”, mfn. having one's gaze fixed on; “*baddhā-citta*”, mfn. having the thoughts fixed upon. 見 Sir Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, 720.

¹⁵ *baddhamālā*, having a garland bound on, n. of the 2d bodhisattva-bhūmi.....It is inconceivable that such a name as the mss. present should be applied to a bhūmi; and my em. is supported in sense by puṣpamaṇḍitā, n. of the 3d bhūmi immediately following. 見 F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* (New Haven: Yale University Press, 1953), 397。另見藤村隆淳，《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 184，註 4。

¹⁶ 據「梵佛詞典」電子詞典平台 *mālā* 意指：〔陰〕花環，串，系列，簇，群。〔古〕鬘。見 <https://fdict.cn/#/?wordByName=m%C4%81%C4%81> (2024/01/13)。

¹⁷ 見《初期大乘佛教之起源與開展》，CBETA, Y37, no. 35, pp. 137a15-138a2。

「結慢」究竟具體意涵為何，又為何《大事》第二地的菩薩的研究討論至今仍沿用「結慢」為名，這些或許可以有更多的討論。就目前為止，我們從前述兩位學者的研究中可知，第二地菩薩階位的梵文，或許有 *baddhamāna* 或 *baddhamālā* 兩種可能性。筆者認為，若梵文是 *baddhamālā*，在中譯的部分，建議譯為「結鬘」，或許更能符合整個十地菩薩階位命名的脈絡。

（二）二地菩薩的特質：二十種意樂

首先，趣入第二地的菩薩，在《大事》裡提到會對於「生（存在）」這件事產生不悅的心理狀態：

dvitīyaṃ saṃkramantānāṃ prathamato 'nujāyate /
aratī bodhisatvānāṃ bhaveṣv iti na saṃśayaṃ //¹⁸

毫無疑問，趣入第二地的菩薩，首先會對於「生（存在）」生起不悅。

在此心理狀態的基礎上，菩薩需要具備二十種意樂（*adhyāśaya*，深心、性向）。梵語 *adhy-āśaya*，有意願、意向的意思¹⁹。F. Edgerton 指出 *adhyāśaya* 是第二地菩薩懷有的心理之性情、傾向（*mental dispositions*）²⁰。對於這個字，在《大事》裡沒有過多的解釋與說明。然而，從接下來的二十種意樂，或許可以理解是第二地菩薩應該具備的一些正面的心理素質，以支持此地菩薩的修行。由於這二十種對於第二地菩薩十分重要，因此筆者先一併將此《大事》的原文一一列出。

1. 善勝意樂（*kalyāṇādhyāśaya*）

buddhe dharme ca saṃghe ca na kāṃkṣanti kathaṃcana /
iti adhyāśayas teṣāṃ kalyāṇa upadiśyate //

對於佛、法、僧三寶毫無懷疑。如此，彼等的意樂被稱為「善勝」。

¹⁸ 本文《大事》的梵文原文取自電子平台 Emmanuel Fauré. “GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages.” Edited by Émile Senart. Mahāvastu-avādāna, July 31, 2020. 見 https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_mahAvastu-avAdana.htm (2024/01/13)。

¹⁹ *adhy-āśaya*, m. inclination, disposition. 見 Sir Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, 1310.

²⁰ list of *adhyāśaya*, mental dispositions, which a Bodhisattva in the 2d bhūmi cherishes, Mv i.85.3ff. 見 F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit and Dictionary*, 17-18.

2. 柔軟意樂 (snigdhadhyāśaya)

aṅgeṣu chidyamāneṣu manas teṣāṃ na kupyate /
evam adhyāśayas teṣāṃ snigdhamrdūpadiśyate //

即使肢體被切割，心裡也毫不感到憤怒。如此，彼等的意樂被稱為「柔軟」。

3. 美妙意樂 (madhurādhyāśaya)

antaḥkuśalakarmāṇi sevanti puruṣottamāḥ /
evam adhyāśayā madhurā bhavanti dhutabuddhinām iti //

最上等的人致力於內在的善業。如此，諸通達頭陀法者的意樂〔被稱〕為「美妙」。

4. 銳利意樂 (tīkṣṇādhyāśaya)

budhyanty āśayasamyuktā loke lokottare tathā /
evam adhyāśayā tīkṣṇā bhavanti śuddhakarmanām iti //

無論在世間，或者在出世間，〔彼等〕都能如實地了知心（意樂）有所結合。如此，淨業者的意樂〔被稱〕為「銳利」。

5. 廣大意樂 (vipulādhyāśaya)

sarvabhūtāna hitārthaṃ samcinonti śubhaṃ baḥuṃ /
evam adhyāśayā vipulā bhavanti paramarṣinām iti //

為了一切生物的利益，所以積集諸多淨業。如此，最上諸仙人的意樂〔被稱〕為「廣大」。

6. 絢麗意樂 (vicitrādhyāśaya)

vicitrāṇi manojñāṇi denti dānāny amatsarāḥ /
evam adhyāśayā vicitrā bhavanty uttamadarṣinām iti //

毫無慳吝的人作絢麗之心的布施。如此，最上且具有知見的人之意樂〔被稱〕為「絢麗」。

7. 深遠意樂（*gambhīrādhyāśaya*）

（缺說明）

8. 無盡意樂（*aparyādinnaḍhyāśaya*）

*aparyādinnaḍacittās te prativedhaparākramāḥ /
evam adhyāśayas teṣāṃ aparyādinna ucyate //*

對於洞察〔真理〕，勇猛者具有無盡的心。如此，彼等的意樂被稱為「無盡」。

9. 不害意樂（*anupahatādhyāśaya*）

*na te śakyanti saṃhartuṃ duṣṭacittena kenacit /
evam adhyāśayas teṣāṃ na jātu upahanyate //*

彼等不為任何惡心之人所害。如此，彼等的意樂絕不受到傷害（「不害」）。

10. 不共意樂（*asādhāraṇādhyāśaya*）

*yaṃ nānyaḥ praṇidhiḥ kaścit evaṃ satvasyopajāyate /
sarvasatvasukhārthāya tad asādhāraṇaṃ vidur iti //*

除為了一切眾生的安樂，對於眾生，〔菩薩〕都不起其他任何的誓願。賢者〔了知〕此為「不共」。

11. 脫俗意樂（*unnatādhyāśaya*）

*śrutvāvajñā pratiṣṭhate /
unnatādhyāśayās tena naraśimhā bhavanti te ti //*

聽聞其他外道的教說以後，確立擯斥〔這些教說〕。因此，彼等人中獅子的意樂〔被稱〕為「脫俗」。

12. 無貧意樂（*akṛpaṇādhyāśaya*）

*na kāmaḡaṇabhogārthaṃ saṃcinvanti śubhaṃ vidūḥ /
tataś cākṛpaṇās teṣāṃ bhavanti adhyāśayā sadeti //*

賢明者為了遠離慾望的享樂而積集淨業。因此，彼等的意樂經常是「無貧」。

13. 不退意樂 (anivartādhyāśaya)

kāmaih te nāvakīryante buddhatve kṛtaniścayāḥ /

tenānivartiyās teṣām adhyāśayā iti smṛtāḥ //

決心想要成佛的人，彼等不被愛欲所擾亂。因此，彼等的意樂被認為是「不退」。

14. 無作意樂 (akṛtrimādhyāśaya)

vaśi pratyekabuddhānāṃ na spṛhenti kathamcāna /

evam cākṛtrimo bhavati teṣām adhyāśayaḥ sadeti //

〔彼等〕毫不羨慕獲得自在的諸辟支佛。如此，彼等的意樂經常說「無作」。

15. 清淨意樂 (śuddhādhyāśaya)

lābhasatkāram utsṛjya paramārthābhikāṃkṣiṇo /

śuddha adhyāśayas teṣām ity evam upadiśyate //

放棄名聞利養，渴望勝義諦。彼等的意樂顯示為「清淨」。

16. 堅固意樂 (dṛḍhādhyāśaya)

na saṃharanti vīriyaṃ dharme lokair abhidrutā /

evam adhyāśayās teṣām dṛḍhā santi maharṣiṇām iti //

即使被世間〔的人〕所迫害，也不捨棄對於法的勇氣。如此，彼等大仙的意樂〔被稱〕為「堅固」。

17. 本性意樂 (svabhāvādhyāśaya)

mūrchitās te na bhujjanti parānāny avasrutā /

svabhāvādhyāśayas teṣām evam ārya praśaṃsyate ti //

即使〔因飢餓而〕悶絕，彼等也不食用他人所丟棄的食物。如此，聖者！彼等的意樂被讚歎為「本性」。

18. 知足意樂（*tr̥ptādhyāśaya*）

nātra prasyandanti kāmeṣu niṣkramyābhiratāḥ sadā /

evam adhyāśayo tr̥pto bodhisatve praśamsyate ti //

此處，不沉溺於愛欲，常樂出離。如此，菩薩的意樂被讚為「知足」。

19. 個我意樂（*pudgalādhyāśaya*）²¹

svayaṃbhūsarvadarśitvam abhikāṅkṣanti paṇḍitāḥ /

pudgalādhyāśayā bhavanti caivam apratimā dhruvāḥ //

諸賢者渴望自在者的一切智性。〔彼等的〕意樂是「堅實」（個我），如此地無比而不動。

20. 無限意樂（*anantādhyāśaya*）

na prārthayanti mahābhogān adānaguṇasampadā /

anantādhyāśayāś caivam bhavanti puruṣottamā iti //

不追求來自不具備布施功德者的大財寶〔的布施〕。最上者的意樂〔被稱〕為「無限」。

以上是《大事》裡第二地菩薩所應具備的二十種意樂。這些意樂似乎看不出有任何連貫性，而是一些不同面向的良好、正向的心理素質。這些意樂，在《大事》裡都有具體的說明。這反映出或許在具體實踐的過程中，身為菩薩的修行者認為這些意樂是這一地菩薩應該具備的條件，因而逐漸彙整成二十種意樂。

（三）二地菩薩的退轉：二十八原因

儘管如此，在《大事》提到，雖然菩薩具備此二十種意樂，但是在趣入第三地之際，會因下列二十八項原因（*ākāra*）於第三地退轉（不得入第三地）。這二十八項會導致菩薩退轉的原因是：

1. 重視〔自身的〕利益（*lābhagurukāś ca bhavanti*）。
2. 重視名望（*satkāragurukāś ca bhavanti*）。
3. 重視他人的想法與評判（*kīrtiślokaparāś ca bhavanti*）。
4. 不正直（*śaṭhāś ca bhavanti*）。

²¹ Jones 將 *pudgala* 譯為 *foremost man*。參藤村隆淳，《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 270，註 11。

5. 以不正當手法致富 (viṣameṇa ca vṛddhiṃ kalpayanti)。
6. 對其他值得尊敬者，起瞋心而言說 (gurukopanabhāṣaṇaparās ca bhavanti)
7. 對三寶不表示尊敬 (triṣu rataneṣu na ca citrikārabahulā vitaranti)。
8. 不追求值得尊敬、有價值的菩薩行 (dakṣiṇīyeṣu bodhisatvacaritaṃ ca na paryeṣanti)。
9. 對已達到菩薩所行之地，對其不供養 (yataś ca bodhisatvacaritabhūmiṃ prāpnuvanti tāṃ na pūjayanti)。
10. 為了進行特別的供養，卻連適度的勞苦也無法忍受 (atirekapūjāye prāpyaṃ ca bhāraṃ na upādiyanti)。
11. 不斷安忍不適度之勞苦 (aprāpyaṃ ca bhāraṃ upādiyitvā vitaranti)²²。
12. [即使居住]在吵雜喧鬧的住居地也不會苦惱 (ākīrṇavihāreṇa ca nārtiyanti)。
13. 受持華鬘 (mālya)、14. 衣服 (vastra)、15. 嚴身具 (alaṃkāra)、16. 瓔珞 (ābhāraṇā) 17. 塗香 (lepana dharāśca bhavanti)。
18. 滿足於少功德 (alpaḡuṇaparituṣṭāś ca bhavanti)。
19. 經常欣喜世間的魅力 (abhīkṣṇaṃ lokaramaṇīyābhiratāś ca bhavanti)。
20. 不思惟一切界是無常 (na ca sarvadhātū anityā saṃkalpayanti)。
21. 相信自己的顯色為最勝 (svena ca varṇarūpeṇa param abhimanyanti)。
22. 不捨顛倒見解 (na ca viparītadarśanatyāgaṃ karonti)。
23. 不滿足 [既所宣說] 教說、句義 (na ca yathoddiṣṭaṃ padavyaṃjanaṃ paripūrṇaṃ karonti)。
24. 吝惜對他人開示教義 (deśanāmatsariṇaś ca bhavanti)。
25. 不看 [乞食者的] 鉢 (apātradarśinaś ca bhavanti)。
26. 不給與任何物至 [乞食者的] 鉢 (pātre ca na pratipādayanti)²³。
27. 執持 [自身的] 意見 (kaṭhinasantānāś ca bhavanti)²⁴。
28. 毫不三思就後行 (絲毫不仔細思考就採取行動) (asamīkṣakāriṇaś ca bhavanti)。

²² 藤村隆淳：「Edgerton 譯為“they live assuming a difficult burden” (BHSD. P. 393)。第 (10) 的 prāpyaṃ，(11) 的 aprāpyaṃ，原來是關係到 bhāraṃ 的詞，Senart 將 prāpyaṃ 註解為「輕」，將 aprāpyaṃ 註解為「不忍受」。Jones 則將 prāpyaṃ 譯為“suitable”，“fitting”。按照所指出 Edgerton 以及 Jones 的翻譯來翻譯 (11) vitaranti 的 vi-語根 tr。」見《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 270，註 16。

²³ 藤村隆淳：「Jones 譯為“they turn their eyes away from the almsman’s bowl and get nothing in it”.」見《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 271，註 17。

²⁴ 藤村隆淳：「Jones 譯為“they become of harsh mental dispositons”，Jones 將 kaṭhina 作“opinion”，“idea”.」見《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 271，註 18。

上述 28 項所提到的退轉原因，不似華嚴系統以十法為單位的說明，也沒有明顯展示退轉的主題。然而，為了便於理解，或可大略歸納如下：第 1-3 項說明行菩薩道的行者重視利益、名望等；第 4-5 項與正直有關；第 6-8 項與恭敬的內容有關；第 9-12 項與供養、堪忍有關；第 13 項是齋戒裡香花鬘塗身的內容；第 19-21 項與染著世間有關；第 22-24 項與教說有關；第 25-26 項與布施乞食者食物有關；第 27-28 項說明固執己見而行動。儘管如此，從這些歸納的小主題中，似乎看不出具體菩薩會退轉的主要原因。這或許能反映出菩薩道的實踐在過程中不斷地有所調整，而這些內容被記載成為修行中應該注意的事項。

由於菩薩有從第三地退轉至第二地的可能性，因此他當確立他的誓願。在《大事》裡，菩薩所立誓言如下：

nānākuśalakośānāṃ lokārthasukhacāriṇāṃ

（菩薩）貯藏種種善的庫存，實踐世間的利益與安樂行。

ye hi doṣehi saṃyuktā vivartanti tathāvidhā /

ye caivaṃ parivartantā na vivartanti paṇḍitāḥ //

無論是誰，只要被這些過失所繫結者，畢定退轉。另一方面，無論是誰，只要賢者們如此地修習，則不退轉。

durārohāṃ dhuradhīrāḥ pratipadyanti śūratāṃ /

tāṃ ca lokānukampārthaṃ bahuduḥkhā caranti te //

堅固於（身為菩薩的）義務、勇猛者，赴往難登之處。然後，彼等為了憐憫世間，而實踐了諸多如此艱難〔的修行〕。

《大事》裡繼而提及，如此，當位於第二地的諸賢者、諸菩薩趣入「難登之處」，為了憐憫世間，實踐諸多困難的行為，隨順此世界的「種種界」（nānādhatu）；而其名聲遍及諸神與人間。

三、《華嚴經》之「二地菩薩」

（一）有關《大事》與《華嚴經》菩薩階位

菩薩階位的內容，一直是修習菩薩道行者所關注的議題。那麼，對於這《大事》與《華嚴經》菩薩階位的內容對照，又是如何？首先，根據印順法師的研究，《大事》的十地說，與《華嚴經》的十住說，有十分密切的地方。如：

從《初期大乘佛教之研究》，敘述「大事十地」的概要²⁵，及日本學者對各種十地的比較中²⁶，了解「大事十地」的概略意義。《大事》初地「難登」，是初發心。第五地「廣心」，從佛出家，修相應行 (yogācāra)，與十住的「修行住」，《般若》的「久學」相當。第八地「生誕因緣」，是具備了誕生成佛的因緣，與「生貴住」相近。第七地「難勝」，住不退轉，與十住的「不退住」相合。第九地「王子位」，第十地「灌頂位」，如釋尊的誕生人間，到菩提樹下成佛，在名義上，與十住的「王子住」，「灌頂住」相同。菩薩成佛，用王子的成輪王為譬喻，是當時盛行而各說一致的。然《大事》的「生誕因緣」在八地，而「生貴住」是四住，有點不一致。《大智度論》說：「有二種菩薩家：有退轉家，不退轉家」。生菩薩家，或生在如來家，如王子的生在王家一樣。菩薩家有可退的，不可退的，那可以這樣說：「生貴住」約可退說，「生誕因緣」約不可退說。²⁷

又說，

《大事》的十地說：初地是凡夫而自覺發心的階位。第七地是不退轉地。第八生誕因緣，第九王子，第十灌頂，這是以世間正法化世的輪王，比擬以出世法化世的佛。輪王誕生，經王子，也就是太子位，然後灌頂。灌頂，是印度國王登位的儀式，灌了頂就成為（國）輪王。

十地的生誕因緣，是成佛的因緣圓滿，決定要誕生了。王子位，是從兜率天下降，出胎，直到菩提樹下坐。灌頂位，就是成佛。這一十地說，與大乘「發心」等「十住（地）」說，及「歡喜」等「十地」說，都有類似的部分，特別是十住說。²⁸

就目前而言，與《大事》大致可以相對照的內容，在《華嚴經》十住說中有四項，即：第七不退住，第八童真住，第九法王子住，第十灌頂住。而《華嚴經》十地說中則有兩項如下：

²⁵ 《初期大乘佛教之起源與開展》：「平川彰《初期大乘佛教之研究》（一八七——一八九）。」見 CBETA, Y37, no. 35, p. 1082a4, n.35。

²⁶ 《初期大乘佛教之起源與開展》：「平川彰《初期大乘佛教之研究》所述（三五九——三六三）。」見 CBETA, Y37, no. 35, p. 1082a4, n.36。

²⁷ 見《初期大乘佛教之起源與開展》，CBETA, Y37, no. 35, p. 1082a4-13。

²⁸ 見《初期大乘佛教之起源與開展》，CBETA, Y37, no. 35, pp. 137a15-138a5。

第七不退住，第八童真住，第九法王子住，第十灌頂住——這四住，與《大事》的（七——十）後四地，無論是名稱，意義，都非常相近。初發心住，也與初難登地相當。《大事》十地與大乘的十住說，有著非常親密的關係。

歡喜等十地，雖名稱不同，然第五難勝地（*sudurjayā*），與《大事》的第七難勝地（*durjayā*）相近；第十法雲地，經說十方諸佛放光，為菩薩灌頂，也保存最後灌頂的古義。部派的十地說，彼此不一定相合，但依《大事》的十地說，也足以看出與大乘菩薩行位的關係。²⁹

筆者先將之整理如下表：

表一：《華嚴經》的十住說與《大事》的十地說

《華嚴經》	《大事》
1. 初發心住	1. 難登地
5. 修行住	5. 廣心地
7. 不退住	7. 難勝地
4. 生貴住（可退） 8. 童真住	8. 生誕因緣地（不可退）
9. 法王子住	9. 王子地
10. 灌頂住	10. 灌頂地

表二：《華嚴經》的十地說與《大事》的十地說

《華嚴經》	《大事》
5. 難勝地	7. 難勝地
10. 法雲地	10. 灌頂地

從上表來看，與《大事》的十地說相關的階位內容，《華嚴經》的十住說有 7 項內容，而《華嚴經》的十地說有 2 項。《大事》十地說的 7.難勝地，與《華嚴經》7.不退住（十住說）與 5.難勝地（十地說）相當；第 10.灌頂地與 10.灌頂住（十住說）與 10.法雲地（十地說）相當。

²⁹ 見《初期大乘佛教之起源與開展》，CBETA, Y37, no. 35, p. 138a5-10。

(二) 治地住 (ādikarmika) 與離垢地 (vimalā)

根據上述的討論，無論是《華嚴經》的十住說，或者十地說，似乎沒有與《大事》十地說相等之處。然而，根據前人研究，藤村隆淳指出，在梵文《十地經》(Daśabhūmika)³⁰與漢譯《十地經》³¹記載安住第二地菩薩有十種心之意樂，而舊譯《大方廣佛華嚴經》記載想要從第二地趣入第三地菩薩必須具有十種深心³²；可以發現與《大事》所述菩薩所應具備的二十種意樂內容、思想頗有關聯³³。如上所述，《華嚴經》的十住說較為接近《大事》的十地說，而此處根據前人考究，卻發現似乎與《華嚴經》裡離垢地的內容較為相關。那麼，治地住 (ādikarmika) 與離垢地 (vimalā)，哪一個內容更接近《大事》呢？以下筆者稍作了一些整理。

1. 華嚴十住說的治地住

治地住 (ādikarmika)，是華嚴十住說菩薩的第二階位。印順法師提到，治地住的原語 ādikarmika，與「下品般若」所說菩薩階位的「新學」、「初學」或「初業」等相當³⁴。這個階段，是繼初發心菩薩之後，應親近善知識，屬於「如說行、如理修行、修菩薩行」的階段³⁵。那麼，在《華嚴經》的系統下，又有哪些內容呢？

³⁰ 藤村隆淳：「Vaidya ed. p.15.」見《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 270，註 13。

³¹ 藤村隆淳：「T10, 543.」見《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 270，註 14。

³² 藤村隆淳：「T9, 551.此『十種深心』，與《十地經》第三地裡的『十種心意作意(āsayamanaskāra)』內容大致相同。」見《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 270，註 15。

³³ 見《マハーヴァスツの菩薩思想》，頁 194。

³⁴ 《初期大乘佛教之起源與開展》：「經說學般若波羅蜜，應親近善知識，「漢譯本」與「吳譯本」，說到了「阿闍浮菩薩」。與此相當的，「唐譯初分本」、「唐譯二分本」作「初業」；「宋譯本」作「初學」；「放光本」、「大品本」、「唐譯三分本」、「四分本」、「五分本」，都作新學；原語為 (ādikarmika)，而「秦譯本」卻譯作「新發意」。「中品般若」的「放光本」說：深般若波羅蜜，「不當於新學菩薩前說」。這裡的「新學」，「唐譯初分本」、「二分本」、「三分本」，也譯為「新學」，而「大品本」也譯作「新發意」。在說到隨喜迴向時，「漢譯本」與「吳譯本」說到「新學」，「放光本」及「唐譯本」，也作「新學」，而「秦譯本」、「大品本」(及「宋譯本」)，都譯為「新發意」。依上來對勘，可見鳩摩羅什(Kumārajīva)所譯的「秦譯本」與「大品本」，都把「新學」誤譯作「新發意」了。「新學」、「初學」或「初業」，原語為 (ādikarmika)，與十住中的「治地」住，原語相同。那麼，《般若經》所說的「初發心」；「如說行」或「修菩薩行」、「新學」；「隨學般若波羅蜜相應行」——三階，與十住說的「發心住」、「治地住」、「(相)應行住」，次第完全相合。再加「不退轉」，「阿惟顏」，名目也與十住說相合。在「下品般若」中，「新發意」與「新學」是不同的，所以《原始般若經之研究》，分〈實相品〉為七章，以第四為「新發意菩薩位」，而不知是「新學」，這是應加以修正的。」見 CBETA, Y37, no. 35, pp. 660a06-661a4。另見《初期大乘佛教之起源與開展》，CBETA, Y37, no. 35, p. 1073a2-4。

³⁵ 見《初期大乘佛教之起源與開展》，CBETA, Y37, no. 35, p. 659a8。

以下先列出有關治地住的譯本³⁶內容再進行說明：

(1)晉譯本

諸佛子！何等是菩薩摩訶薩治地住？此菩薩於一切眾生發十種心。何等為十？所謂：大慈心、大悲心、樂心、安住心、歡喜心、度眾生心、守護眾生心、我所心、師心、如來心，是為十。

諸佛子！彼菩薩應學十法。何等為十？所謂：先當勤學專求多聞，修離欲定，近善知識不違其教，善知時語，學無所畏，明解深義，了達正法，知堅法行，捨離癡冥，安住不動。何以故？欲於一切眾生增長大慈悲故；有所聞法，即自開解，不由他悟。³⁷

(2)唐譯本

佛子！云何為菩薩治地住？此菩薩於諸眾生發十種心。何者為十？所謂：利益心、大悲心、安樂心、安住心、憐愍心、攝受心、守護心、同己心、師心、導師心。是為十。

佛子！此菩薩應勸學十法。何者為十？所謂：誦習多聞、虛閑寂靜、近善知識、發言和悅、語必知時、心無怯怖、了達於義、如法修行、遠離愚迷、安住不動。何以故？欲令菩薩於諸眾生增長大悲；有所聞法，即自開解，不由他教故。³⁸

(3)《本業經》

何謂治地？菩薩法住，有十事，以次學：一念人善，二淨潔心，三柔軟意，四安靜志，五常布施，六行慈愛，七利天下，八助平均，九視彼如己，十敬人如師。

³⁶ 《初期大乘佛教之起源與開展》：「《華嚴經》的十住說，見「晉譯本」〈十住品〉第十一，「唐譯本」〈十住品〉第十五。早期譯出的，有吳支謙所譯的《菩薩本業經·十地品》；晉竺法護所譯的《菩薩十住行道品經》；晉祇多羅（Gītamitra）所譯的《菩薩十住經》。早期所譯的三本，僅有長行，沒有重頌。竺法護所譯的十住名目，都採用音譯；祇多羅譯本，大體與竺法護譯本相同。」見 CBETA, Y37, no. 35, p. 1073a12-15。

³⁷ 《大方廣佛華嚴經·菩薩十住品》，CBETA, T09, no. 278, p. 445a19-28。

³⁸ 《大方廣佛華嚴經·十住品》，CBETA, T10, no. 279, p. 84b13-21。

復有十學：當多諷經，當遠鄉土，當近明師，當學善言，當知時，當精進，當入要，當曉行，當不忘，當安志，是為次第治地之行。³⁹

(4)《佛說十住行道品》

二、何等為阿闍浮菩薩法住者？有十意念十方人。何等為十意？一者、悉念世間人善，二者、淨潔心，三者、皆安隱心，四者、柔軟心，五者、悉愛等，六者、心念但欲施與人，七者、心悉當護，八者、心念人與我身無異，九者、心念十方人我觀如師，十者、心念十方人視如佛。

阿闍浮菩薩法當多學經；既多學經，以當獨處止；既獨處止，當與善師從事；既與善師從事，當在善師邊；既在善師邊，當易使；既易使，當隨時；既隨所作為，當勇所作為；既勇，當學入慧中；既學入慧中，以所受法當悉持；既當悉持法，當不忘；既不忘，當安隱處止。所以者何？益於閔傷十方人故。⁴⁰

(5)《菩薩十住行道經》

二、住何等為阿闍浮菩薩法住？

佛言：「有十意念十方人。何等為十意？一者、悉念世間善，二者、潔淨心，三者、皆安隱心，四者、柔軟心，五者、悉愛等，六者、心念但欲布施與人，七者、心悉常等護，八者、念人與我身無異，九者、心念十方人，視如視師，十者、心念十方人，視如視佛。」

「阿闍浮菩薩法當多學經；多學經已，當獨處止；獨處止已，常當與善師從事，當在善師邊易使。當隨時，隨時所作為勇；所作為既勇，當學人慧。中以所受法當悉持，當不忘也；既不忘者，當安隱處止。所以者何？益於十方人故。」⁴¹

筆者將各個譯本的內容整理如下表：

³⁹ 《佛說菩薩本業經·十地品》，CBETA, T10, no. 281, p. 450a1-7。

⁴⁰ 《菩薩十住行道品》，CBETA, T10, no. 283, pp. 454c28-455a11。

⁴¹ 《佛說菩薩十住經》，CBETA, T10, no. 284, p. 457a3-14。

晉譯本 十種心	唐譯本 十種心	《本業經》 十事	《佛說十住行 道品》十意	《菩薩十住行道 經》十意
1.大慈心	1.利益心	1.念人善	1.悉念世間人善	1.悉念世間善
2.大悲心	2.大悲心	2.淨潔心	2.淨潔心	2.潔淨心
3.樂心	3.安樂心	3.柔軟意	4.柔軟心	4.柔軟心
4.安住心	4.安住心	4.安靜志	3.皆安隱心	3.皆安隱心
5.歡喜心	5.憐愍心	5.常布施	6.心念但欲施與人	6.心念但欲布施與人
6.度眾生心	6.攝受心	-	-	-
7.守護眾生心	7.守護心	7.利天下	7.心悉當護	7.心悉常等護
8.我所心	8.同己心	9.視彼如己	8.心念人與我身 無異	8.念人與我身無異
9.師心	9.師心	10.敬人如師	9.心念十方人我 觀如師	9.心念十方人，視如 視師
10.如來心	10.導師心	-	10.心念十方人 視如佛	10.心念十方人，視 如視佛
-	-	6.行慈愛 8.助平均	5.悉愛等	5.悉愛等

如上表所示，菩薩應當發起十種心（十意），表格裡除了反灰的地方，其他或許是譯語的差異，而內容大致相同。以晉譯本為例，前四種（大慈心、大悲心、樂心、安住心）側重在自我內在開展的善心。第 5-8（歡喜心、度眾生心、守護眾生心、我所心）側重在利益眾生層面所應培育的善心。第 9-10（師心、如來心）較為特別，是恭敬眾生如老師一樣，而且像佛一般地恭敬；這間接表示了學習的意趣。

接著，菩薩應該學習十法。筆者將諸譯本的內容整理如下表：

晉譯本 十法	唐譯本 十法	《本業經》 十學	《佛說十住行 道品》十意	《菩薩十住行道 經》十意
1.當勤學專求多聞	1.誦習多聞	1.當多諷經	1.當多學經	1.當多學經
2.修離欲定	2.虛閑寂靜	2.當遠鄉土	2.當獨處止	2.當獨處止

晉譯本 十法	唐譯本 十法	《本業經》 十學	《佛說十住行 道品》十意	《菩薩十住行道 經》十意
3.近善知識， 不違其教	3.近善知識 4.發言和悅	3.當近明師 4.當學善言	3 當與善師從事 4.1 當在善師 邊；4.2 當易使	3.常當與善師從事 4.當在善師邊易使
4.善知時語	5.語必知時	5.當知時	5.當隨時	5.當隨時
5.學無所畏	6.心無怯怖	6.當精進	6.當勇所作為	6.所作為勇
6.明解深義	7.了達於義	7.當入要	7.當學入慧中	7.當學入慧中
7.了達正法				
8.知堅法行	8.如法修行	8.當曉行	8.所受法當悉持	8.以所受法當悉持
9.捨離癡冥	9.遠離愚迷	9.當不忘	9.當不忘	9.當不忘也
10.安住不動	10.安住不動	10.當安志	10.當安隱處止	0.當安隱處

學十法的部分，如表所示，主要就是以學習、親近善知識為主。簡要言之，菩薩應該要多聞，住在安靜的地方，在適當的時間親近善知識。學習的過程應當精進，並且深刻理解善知識所教導的內容。進一步，如法修行，開展智慧。根據經裡的說明，這些學習都是為了增長對眾生的大悲心。

從發起十意裡的恭敬眾生如老師一樣（師心；敬人如師；視如視師），而且像佛一般地恭敬（如來心；導師心；視如視佛），以及學十法以學習、親近善知識為主題，這可呼應此地為「下品般若」所說的菩薩階位「新學」、「初學」或「初業」。也就是，繼發心之後，菩薩應該努力地保持良好的學習狀態。

2. 華嚴十地說的離垢地

(1) 晉譯本

佛子！菩薩摩訶薩已具足初地，欲得第二地者，當生十種直心。何等為十？一、柔軟心；二、調和心；三、堪受心；四、不放逸心；五、寂滅心；六、真心；七、不雜心；八、無貪吝心；九、勝心；十、大心。菩薩以是十心得入第二地。⁴²

⁴² 《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T09, no. 278, p. 548c16-21。

(2) 唐譯本

佛子！菩薩摩訶薩已修初地，欲入第二地，當起十種深心。何等為十？所謂：正直心、柔軟心、堪能心、調伏心、寂靜心、純善心、不雜心、無顧戀心、廣心、大心。菩薩以此十心，得入第二離垢地。⁴³

(3) 《十地經》

唯諸佛子！若是菩薩善瑩初地欲求第二菩薩智地，當起十種心之意樂。何等為十？所謂：正直意樂，柔軟意樂，堪能意樂，調伏意樂，寂滅意樂，賢善意樂，不雜意樂，無顧戀意樂，勝妙意樂，廣大意樂。起此十種心意樂已，即得安住菩薩第二離垢地中。⁴⁴

晉譯本 十種直心	唐譯本 十種深心	《十地經》 十種心之意樂 (cittāśayāḥ)
1. 柔軟心	2. 柔軟心	2. 柔軟 (mṛdu) 意樂
2. 調和心	1. 正直心	1. 正直 (rju) 意樂
3. 堪受心	3. 堪能心	3. 堪能 (karmaṇī) 意樂
4. 不放逸心	4. 調伏心	4. 調伏 (dama) 意樂
5. 寂滅心	5. 寂靜心	5. 寂滅 (śana) 意樂
6. 真心	6. 純善心	6. 賢善 (kalyāṇa) 意樂
7. 不雜心	7. 不雜心	7. 不雜 (asaṃsr̥ṣṭa) 意樂
8. 無貪吝心	8. 無顧戀心	8. 無顧戀 (anāpakṣa) 意樂
9. 勝心	-	9. 勝妙 (udāra) 意樂
10. 大心	9. 廣心 10. 大心	10. 廣大 (māhātmya) 意樂

⁴³ 《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T10, no. 279, p. 185a16-20。

⁴⁴ 《佛說十地經·菩薩離垢地》，CBETA, T10, no. 287, p. 542b23-29。據 Digital Sanskrit Buddhist Canon 電子梵文佛典平台，十地經 (Daśabhūmikasūtram) 對應的梵文是: vajragarbho bodhisattva āha-
yo'yaṃ bhavanto jinaputrā bodhisattvaḥ prathamāyāṃ bodhisattvabhūmau suparikarmakṛto dvitīyāṃ
bodhisattvabhūmimabhilaṣati, tasya daśa cittāśayāḥ pravartante | katame daśa? yaduta rjvāśayatā ca
mṛdvāśayatā ca karmaṇyāśayatā ca damāśayatā ca śamāśayatā ca kalyāṇāśayatā ca asaṃsr̥ṣṭāśayatā ca
anapekṣāśayatā ca udārāśayatā ca māhātmyāśayatā ca | ime daśa cittāśayāḥ pravartante | tato dvitīyāyāṃ
bodhisattvabhūmau vimalāyāṃ pratiṣṭhito bhavati || 見 <https://www.dsbcproject.org/canon-text/book/39>
(2024/1/13)。

此處，提到具足初地的菩薩當生起十種直心（深心、意樂），方可入於第二離垢地。從上述所引的晉譯本與唐譯本中對十種心的描述來看，可以發現這十種心的內容大致相同。接著，在《華嚴經》裡，繼而提到其修行內容，由於內容較多，就不在此贅述。但是，其主要的內容，大致上涉及「十善業道」的修習，不僅自己修學，也勸勉教導他人。在教導他人之際，菩薩也會以治地住的十種心為基礎⁴⁵，使眾生離十不善道。而經裡也詳細說明十不善業道的果報。對於菩薩道的實踐，偏重四攝法的愛語與十波羅蜜的持戒。而此地的菩薩由於遠離微細的戒垢，所以名為「離垢地」。

如上所說，在前人的研究裡，藤村隆淳指出梵文《十地經》（*Daśabhūmika*）和漢譯《十地經》記載了安住第二地菩薩有十種心之意樂。而《大方廣佛華嚴經》記載想要從第二地趣入第三地的菩薩具有十種深心。根據藤村隆淳的理解，這與《大事》中所述菩薩應具備的二十種意樂內容、思想有相當關聯。儘管如此，後續就沒有看到關於關聯之處的詳細說明。若是回顧以及對照這兩個文獻，就梵文而言，《大事》提到的是“*adhyāśaya*”，而梵文《十地經》是 *āśaya*。就此語義而言，兩者的確相似度極高。

但是，若進一步對照《大事》二十種意樂以及華嚴系統的十種意樂（直心、深心），即可發現華嚴系統只有第 6 項「賢善（*kalyāṇa*）意樂」可對照《大事》裡第 1 項的「善勝意樂（*kalyāṇādhyāśaya*）」。假使不要過於局限在梵文的對照，有些內容或許可以會通。例如，《大事》的第 5 項「廣大意樂（*vipulādhyāśaya*）」，與《華嚴經》中第 10 項「廣大（*māhātmya*）」的梵語雖然不同，但兩者都是形容意樂的廣大。另一方面，相較《華嚴經》慣於以十法來作說明，《大事》所需發起的意樂，數量與內容是更加多項及多元。在《大事》裡，如上一節所呈現的，在說明意樂時，會附上其具體的內容。在《華嚴經》裡只是列舉發起的意樂；直到後來的論書才加以解釋。因此，我們可以說，就梵文的語義上，以及實際的內容來看，兩者的確是

⁴⁵ [晉譯本]《大方廣佛華嚴經》卷 24〈之二〉，CBETA, T09, no. 278, p. 549b22-27：「菩薩復作是念：『我何故不離是十不善道，行十善道，亦令他人行此善道？』如是念已，即離十不善道，安住十善道，亦令他人住於善道。是菩薩爾時於一切眾生，生安隱心、樂心、慈心、悲心、哀愍心、利益心、守護心、師心、大師心、自己心。」[唐譯本]《大方廣佛華嚴經》卷 35，CBETA, T10, no. 279, p. 186a9-15f：「佛子！十不善業道能生此等無量無邊眾大苦聚，是故菩薩作如是念：『我當遠離十不善道，以十善道為法園苑，愛樂安住，自住其中，亦勸他人令住其中。』」「佛子！此菩薩摩訶薩復於一切眾生利益心、安樂心、慈心、悲心、憐愍心、攝受心、守護心、自己心、師心、大師心……」。《佛說十地經》卷 2〈2 菩薩離垢地〉，CBETA, T10, no. 287, p. 543b28-c1：「復次，菩薩於有情所轉更發起利益心、安樂心、悲心、憐愍心、攝受心、守護心、自己心（*Samacitta*）、軌範心（*Ācārya-citta*）、發起師心（*Sāstricitta*）。」

有頗有關聯，都在嘗試描述此地菩薩心理上所應具備的意樂。據此，就意樂的內容來說，不管是《大事》或者《華嚴經》，這樣的比較研究給了學習者更全面的理解，或許也都應該成為菩薩要盡可能學習的內容。

四、結論

在《大事》裡，菩薩階位的第二地被稱為「結慢地」(baddhamāna)。如本文所分析，此地的菩薩有 baddhamāna 與 baddhamālā 的可能性，目前尚無定論。迄今，在學術界中譯的部分採用 baddhamāna 而沿用「結慢」的翻譯，並沒有對此名義加以考究。筆者在 Edgerton 所提出 baddhamālā 的基礎上，加以分析。假設是 baddhamālā，建議可以中譯為「結鬘」。此時的菩薩應具備二十種意樂 (adhyāśaya) 的特質。而當欲加行趣入第三地時，菩薩會因二十八種原因 (ākāra) 導致退轉。對此，菩薩應立下誓言，來鞏固自身的義務，勇敢地赴往難登之處。為了憐憫世間，他當實踐諸多艱難的修行。

在《華嚴經》這方面，本文基本上將「十住說」的治地住以及「十地說」的離垢地作為比較的對象。關於應具備的修習內容，「治地住」方面，菩薩應當對眾生發起十種心，然後應學十法來增長對於眾生大慈悲。「離垢地」方面，菩薩當生起十種直心（深心、意樂），自己修習十善業，並基於「治地住」的十種心，使他人遠離十不善業。此地的菩薩較為著重愛語以及持戒的修習。

參照以上所列舉的《大事》與《華嚴經》內容，狹義而言，《華嚴經》「離垢地」的十種直心 (śaya, 深心、意樂) 或許與《大事》的「結慢地」的二十種意樂的特質 (adhyāśaya) 較為有關；這一點，雖在藤村隆淳的研究有所指出，然而沒有進一步的說明。筆者據此加以爬梳，就梵文的語義以及二者的對照內容給與了更完整的解釋。然而，就廣義而言，由於在「離垢地」的內容裡，也提到菩薩基於「治地住」的十種心，因此《大事》的「結慢地」似乎也可涵蓋「離垢地」與「治地住」。另一方面，由於《大事》在「結慢地」中的說明很廣泛，在整體上似乎沒有很強調是以戒波羅蜜為最勝。就從它可對應「治地住」(ādikarmika) 的部分，我們大致上可以確認「結慢地」應該是屬於「如說行、如理修行、修菩薩行」新學的階段；從此讓我們對「結慢地」或許可以有多一層次的認識。如此，無論是對於《大事》二地菩薩的「結慢地」，或是《華嚴經》的「治地住」、「離垢地」，雖然在法數以及內容上二者有共通性也有差異性，無法完全對應，但把握此階段菩薩道修學的精神，例如生起意樂、自他修十善業等，或許就能掌握此階段（新學、初學、初業）的學習。

參考文獻

(一) 佛教典籍

本文採用法鼓文理學院·圖書資訊館·數位典藏組,「CBETA 線上閱讀」數位化資料庫, <https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/> (2023/09/14)。

〔東晉〕佛馱陀羅譯,《大方廣佛華嚴經》。CBETA, T09, no. 278。

〔唐〕實叉難陀譯,《大方廣佛華嚴經》。CBETA, T10, no. 279。

〔吳〕支謙《佛說菩薩本業經》。CBETA, T10, no. 281。

〔西晉〕竺法護譯,《菩薩十住行道品》。CBETA, T10, no. 283。

〔東晉〕祇多蜜譯,《佛說菩薩十住經》。CBETA, T10, no. 284。

〔民國〕釋印順著,《原始佛教聖典之集成》。CBETA, Y35, no. 33。

〔民國〕釋印順著,《說一切有部為主的論書與論師之研究》。CBETA, Y36, no. 34。

〔民國〕釋印順著,《初期大乘佛教之起源與開展》。CBETA, Y37, no. 35。

(二) 專書、論文

山田龍城,《大乘佛教成立論序說》,京都:平樂寺書店,1959年。

水野弘元,《水野弘元著作選集 1: 仏教文献研究》。東京:春秋社,1996年。

平川彰,《平川彰著作集第三卷: 初期大乘仏教の研究 I》,東京:春秋社,1989年。

平岡聡,《ブツダの大いなる物語: 梵文「マハーヴァストゥ」全訳》,東京:大蔵出版,2010年。

神林隆淨著,許洋主譯,《菩薩思想的研究(上)》,《世界佛學名著譯叢》65,臺北縣:華宇,1984年。

藤村隆淳,《マハーヴァスツの菩薩思想》(初版),東京都:山喜房,2002年。

Dayal, Har. *The Bodhisattva Doctrine in Buddhist Sanskrit Literature*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1932.

Edgerton, F. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. New Haven: Yale University Press, 1953.

Jones, John James, trans. *The Mahāvastu*. Sacred Books of the Buddhists, vol. 16, 18, 19. London: Pali Text Society, 1973.

Monier-Williams, Sir Monier. *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1899.

（三）網路資源

梵佛研，「梵佛詞典」電子詞典平台，<https://fdict.cn/#/>（2024/01/13）。

釋洞崧，〈大眾部之菩薩觀——以《大事》菩薩四行、十地說為主〉，SCRIBD 網站，<https://www.scribd.com/document/460155306/大眾部之菩薩觀-釋洞崧-佛碩>（2023/12/28）

釋洞崧，〈試論《大事》之「初地菩薩」與《華嚴經》之「初住菩薩」〉，收入《大專學生佛學論文集 2016》，「華嚴專宗學院」網站，https://www.huayencollege.org/files/paper/thesis/pdf/2016/06_釋洞崧_試論《華嚴經》之「初住菩薩」與《大事》之「初地菩薩」.pdf（2023/12/28）。

Emmanuel Fauré. “GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages.” Edited by Émile Senart. Mahāvastu-avādana, July 31, 2020. https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_mahAvastu-avAdana.htm.

Vaidya, P. L., ed. “Digital Sanskrit Buddhist Canon.” Daśabhūmikasūtram, 2004. <https://www.dsbcproject.org/public/canon-text/book/39>.

